

English translations of Offertory Antiphons from the *Graduale Romanum*

Approved for liturgical use by +Thomas J. Olmsted, Bishop of Phoenix, on May 30, 2012.

Ad te Domine levavi animam meam, Deus meus, in te confido, non erubescam. Neque irrideant me inimici mei, etenim universi qui te expectant, non confundentur.	To you, O Lord, I lift up my soul. O my God, in you I have trusted; let me not be put to shame. Nor let my enemies exult over me; and let none who hope in you be put to shame.
Angelus Domini descendit de cælo et dixit mulieribus: Quem quæritis, surrexit, sicut dixit, alleluia.	The angel of the Lord descended from heaven and said to the women: The one whom you seek is risen, as he said, alleluia.
Ascendit Deus in iubilatione, Dominus in voce tubæ.	God goes up with shouts of joy. The Lord goes up with trumpet blast
Assumpta est Maria in cælum: gaudent angeli, collaudantes benedicunt Dominum, alleluia.	Mary has been assumed into heaven. The angels rejoice; praising him together, they bless the Lord, alleluia.
Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, alleluia.	Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, alleluia.
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.	Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb.
Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius: et renovabitur, sicut aquilæ, iuventus tua.	Bless the Lord, O my soul, and never forget all his benefits. And your youth shall be renewed like the eagle's.
Benedicam Dominum, qui mihi tribuit intellectum: providebam Deum in conspectu meo semper: quoniam a dextris est mihi, ne commovear.	I will bless the Lord, who gives me counsel. I will keep God before me always; since he is at my right hand, I shall not be moved.
Benedicite gentes Dominum Deum nostrum, et obaudite vocem laudis eius: qui posuit animam meam ad vitam, et non dedit commoveri pedes meos: benedictus Dominus, qui non amovit deprecationem meam, et misericordiam suam a me, alleluia.	O peoples, bless the Lord our God, and give heed to the cry of his praise. He has destined my soul for life, and has kept my feet from stumbling. Blessed be the Lord, who did not turn away from my prayer, nor withhold from me his merciful love, alleluia.
Benedictus es Domine, doce me iustificationes tuas: benedictus es Domine, doce me iustificationes tuas, in labiis meis pronuntiavi omnia iudicia oris tui.	Blessed are you, O Lord; teach me your precepts. Blessed are you, O Lord; teach me your precepts. On my lips I have proclaimed all the judgments of your mouth.
Benedictus qui venit in nomine Domini: benediximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, et illuxit nobis, alleluia, alleluia.	Blessed is he who comes in the name of the Lord. We bless you from the house of the Lord; the Lord is God, and has given us light, alleluia, alleluia.

Benedictus sit Deus Pater, unigenitusque Dei Filius, Sanctus quoque Spiritus: quia fecit nobiscum misericordiam suam.	Blest be God the Father, and the Only Begotten Son of God, and also the Holy Spirit, for he has shown us his merciful love.
Benedixisti, Domine, terram tuam, avertisti captivitatem Iacob: remisisti iniquitatem plebis tuæ.	You have blessed, O Lord, your land; you have turned away the captivity of Jacob. You forgave the guilt of your people.
Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime.	It is good to give praise to the Lord, and to sing praise to your name, O Most High.
Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierusalem, tibi offerent reges munera, alleluia.	Confirm, O God, what you have brought about in us, from your holy temple, which is in Jerusalem. Kings will offer gifts to you, alleluia.
Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: retribue servo tuo: vivam, et custodiam sermones tuos: vivifica me secundum verbum tuum, Domine.	I will praise you, O Lord, with my whole heart; deal bountifully with your servant. I will live, and I will keep your words. Revive me according to your word, O Lord.
Constitues eos principes super omnem terram: memores erunt nominis tui, in omni progenie et generatione.	You will make them princes over all the earth; they will remember your name through all generations.
De profundis clamavi ad te, Domine: Domine exaudi vocem meam: de profundis clamavi ad te, Domine.	Out of the depths I cry to you, O Lord; Lord, hear my voice! Out of the depths I cry to you, O Lord.
Deus enim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur: parata sedes tua, Deus ex tunc a sæculo tues.	God has established the world, and it will not be moved; your throne, O God, has been prepared from of old. O Lord, you are from all eternity.
Deus, Deus meus ad te de luce vigilo: et in nomine tuo levabo manus meas, alleluia.	O God, my God, at dawn I seek you; and in your name I will lift up my hands, alleluia.
Deus, tu convertens vivificabis nos, et plebs tua lætabitur in te: ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.	You will turn to us, O God, and restore our life, and your people shall rejoice in you. Let us see, O Lord, your mercy, and grant us your salvation.
Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.	The right hand of the Lord has done mighty deeds, the right hand of the Lord has exalted me. I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the Lord.
Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum, et in sæculum sæculi.	Graciousness is poured out upon your lips, for God has blessed you forevermore, and from age to age.
Domine convertere, et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.	Turn, O Lord, and rescue my soul. Save me in your merciful love.

Domine Deus, in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa: et populum tuum, qui repertus est, vidi cum ingenti gaudio: Deus Israel, custodi hanc voluntatem, Domine Deus.	Lord God, in the simplicity of my heart I have joyfully offered all things; and with great joy I have seen your people, who are present here. O God of Israel, preserve this good intention, O Lord and God.
Domine Iesu Christe, Rex glorie, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abraham promissisti, et samini eius.	O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the punishments of hell and from the depths of the pit. Deliver them from the mouth of the lion, that the netherworld may not devour them, lest they fall into the darkness. But let Saint Michael, your standard-bearer, lead them into heavenly light, as you once promised to Abraham and to his descendants.
Domine, in auxilium meum respice: confundantur et revereantur, qui quærunt animam meam, ut auferant eam: Domine, in auxilium meum respice.	Look down, O Lord, to help me. Let there be shame and confusion on those who seek my life. Look down, O Lord, to help me.
Domine, vivifica me secundum eloquium tuum: ut sciam testimonia tua.	Give me life, O Lord, according to your word. Then I shall know your decrees.
Emitte Spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terræ: sit gloria Domini in sæcula, alleluia.	Send forth your Spirit, and they shall be created, and you shall renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure forever, alleluia.
Exaltabo te Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me: Domine clamavi ad te, et sanasti me.	I will extol you, O Lord, for you have drawn me up, and have not let my enemies rejoice over me. O Lord, I cried out to you, and you healed me.
Exspectans expectavi Dominum, et respexit me: et exaudivit deprecationem meam, et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.	I have waited, waited for the Lord, and he looked down upon me. He heard my prayer, and he put a new song into my mouth, a hymn to our God.
Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima: quia ex te ortus est sol iustitiæ, Christus Deus noster.	Happy are you, holy Virgin Mary, and most worthy of all praise, for from you arose the sun of justice, Christ our God.
Gloria et honore coronasti eum: et constituisti eum super opera manuum tuarum, Domine.	You have crowned him with glory and honor; and you have established him above the works of your hands, O Lord.
Gressus meos dirige Domine secundum eloquium tuum et non dominetur omnis iniustitia, Domine.	Let my steps, O Lord, be guided by your promise; may evil never rule me, O Lord.
Illumina oculos meos, nequando obdormiam in morte: nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.	Give light to my eyes lest I fall asleep in death; lest my enemy say, "I have overcome him."

Immittet angelus Domini in circuitu timentium, et eripiet eos: gustate et videte, quoniam suavis est Dominus.	The angel of the Lord will encamp around those who fear him, and he shall rescue them. Taste and see that the Lord is good.
Improperium expectavit cor meum, et miseriam: et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: consolantem me quæsiui, et non inveni: et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.	My heart has awaited reproach and affliction, and I looked for one who would grieve with me, but there was none. I sought for one who would console me, and I found none. They gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
Improperium expectavit cor meum, et miseriam: et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: consolantem me quæsiui, et non inveni.	My heart has awaited reproach and affliction, and I looked for one who would grieve with me, but there was none. I sought for one who would console me, and I found none.
In te speravi, Domine: dixi: Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.	I trust in you, O Lord; I say, you are my God. My life is in your hands.
Intende voci orationis meæ, Rex meus, et Deus meus: quoniam ad te orabo, Domine.	Attend to the sound of my prayer, my King and my God. For to you shall I pray, O Lord.
Iubilate Deo universa terra: iubilate Deo universa terra: psalmum dicite nomini eius: venite, et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis Deum, quanta fecit Dominus animæ meæ, alleluia.	Cry out with joy to God, all the earth; Cry out with joy to God, all the earth! O sing to the glory of his name. Come and hear, all who fear God; I will tell what the Lord did for my soul, alleluia.
Iustitiæ Domini rectæ, lætificantes corda, et dulciora super mel et favum: nam et servus tuus custodiet ea.	The judgments of the Lord are right; they gladden the heart, and are sweeter than honey and the honeycomb. And so, your servant shall keep them.
Iustorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ: visi sunt oculis insipientium mori: illi autem sunt in pace, alleluia.	The souls of the just are in the hand of God and no torment shall touch them. They seemed, in the view of the foolish, to be dead, but they are in peace, alleluia.
Iustus ut palma florebit: sicut cedrus, quæ in Libano est, multiplicabitur.	The just will flourish like the palm tree, and grow like a Lebanon cedar.
Lætentur cæli, et exsultet terra ante faciem Domini: quoniam venit.	Let the heavens rejoice, and the earth exult before the face of the Lord; for he is coming.
Lauda anima mea Dominum: laudabo Dominum in vita mea: psallam Deo meo, quamdiu ero, alleluia.	Praise the Lord, my soul. I will praise the Lord all my life; for as long as I live, I will sing praise to my God, alleluia.
Laudate Dominum, quia benignus est: psallite nomini eius, quoniam suavis est: omnia quæcumque voluit, fecit in cælo et in terra.	Praise the Lord, for he is good. Sing a psalm to his name, for he is delightful. The Lord does whatever he wills, in heaven and on earth.

Meditabor in mandatis tuis, quæ dilexi valde: et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi.	I will ponder your statutes, which I have greatly loved; and I will lift my hands to your commandments, which I have loved.
Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.	To me, O God, your friends are made honorable beyond measure. You have made their dominion strong beyond compare.
Oravi Deum meum ego Daniel, dicens: Exaudi, Domine, preces servi tui: illumina faciem tuam super sanctuarium tuum: et propitius intende populum istum, super quem invocatum est nomen tuum, Deus.	I, Daniel, have prayed to my God, saying: Graciously hear, O Lord, the prayers of your servant. Let your face shine upon your sanctuary; and graciously turn toward this people, upon whom your name has been invoked, O God.
Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea: inclina aurem tuam, et exaudi verba mea: mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te, Domine.	Keep my footsteps firmly in your paths, so that my feet should not falter. Incline your ear, and hear my words. Show forth your wonderful mercies, O Lord, savior of those who hope in you.
Populum humilem salvum facies, Domine, et oculos superborum humiliabis: quoniam quis Deus præter te, Domine?	You will save a lowly people, O Lord, and you will bring low the eyes of the proud. For who is God but you, O Lord?
Portas cæli aperuit Dominus: et pluit illis manna, ut ederent: panem cæli dedit illis: panem angelorum manducavit homo, alleluia.	The Lord opened the gates of heaven, and rained down manna upon them to eat, and gave them bread from heaven: man ate the bread of angels.
Postula a me, et dabo tibi Gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ.	Ask of me, and I will give you the nations as your inheritance, and the ends of the earth as your possession.
Precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit. Precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce iræ animæ tuæ: memento Abraham, Isaac et Iacob, quibus iurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus est Dominus de malignitate, quam dixit facere populo suo.	Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said; Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is your anger enkindled against your people? Let the anger of your spirit cease. Be mindful of Abraham, Isaac, and Jacob, to whom you swore to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from the evil which he said he would inflict upon his people.
Protege, Domine, plebem tuam, per signum sanctæ Crucis, ab omnibus insidiis inimicorum omnium: ut tibi gratam exhibeamus servitutem, et acceptabile tibi fiat sacrificium nostrum, alleluia.	By the sign of the holy cross, O Lord, protect your people from every snare of every foe. That we may present pleasing worship to you, and that our sacrifice may be acceptable to you, alleluia.
Recordare mei, Domine, omni potentati tui dominans: da sermonem rectum in os meum, ut placeant verba mea in conspectu principis.	Remember me, O Lord, you who have dominion over every power. Put fitting words in my mouth, that my speech might be pleasing in the presence of the King.

Reges Tharsis et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terræ, omnes gentes servient ei.	The kings of Tarshish and the islands shall pay him tribute. The kings of Arabia and Seba shall bring him gifts. All the kings of the earth shall adore him, and all nations shall serve him.
Sanctificavit Moyses altare Domino, offerens super illud holocausta, et immolans victimas: fecit sacrificium vespertinum in odorem suavitatis Domino Deo, in conspectu filiorum Israel.	Moses consecrated an altar to the Lord, presenting upon it holocausts and sacrificial victims. He made the evening sacrifice as a fragrant offering to the Lord God, in the sight of the sons of Israel.
Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis eius sperabis: scuto circumdabit te veritas eius.	The Lord will conceal you with his pinions, and under his wings you shall find hope. His faithfulness shall encompass you as a shield.
Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me, Domine: et super iram inimicorum meorum extendes manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.	If I walk amid affliction, you will give me life, O Lord. You will stretch out your hand against the anger of my foes; your right hand has saved me.
Sicut in holocausto arietum et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi: quia non est confusio confidentibus in te Domine.	As in a holocaust of rams and bulls, and as in thousands of fatted lambs: so let our sacrifice be in your sight today, that it may be pleasing to you. For there is no confusion for those who trust in you, O Lord.
Sperent in te omnes, qui noverunt nomen tuum, Domine: quoniam non derelinquis quærentes te: psallite Domino, qui habitat in Sion: quoniam non est oblitus orationem pauperum.	Let all who know your name hope in you, O Lord. For you do not forsake those who seek you. Sing psalms to the Lord, who dwells in Sion. For he has not forgotten the cry of the poor.
Stetit Angelus iuxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua: et data sunt ei incensa multa: et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei, alleluia.	An angel stood near the altar of the temple, holding a golden censer in his hand; and he was given much incense. And the smoke of the incense ascended in the presence of God, alleluia.
Super flumina Babylonis, illic sedimus, et flevimus, dum recordaremur tui, Sion.	By the rivers of Babylon, there we sat and wept, as we remembered you, O Sion.
Terra tremuit, et quievit, dum resurgeret in iudicio Deus, alleluia.	The earth trembled, and was still, until God arose in judgment, alleluia.
Tollite portas, principes, vestras: et elevamini, portæ æternales, et introibit Rex gloriæ.	O princes, lift high your gates; grow higher, ancient doors, and the King of glory shall enter!
Tui sunt cæli, et tua est terra: orbem terrarum, et plenitudinem eius tu fundasti: iustitia et iudicium præparatio sedis tuæ.	Yours are the heavens, and yours is the earth. You have founded the world and its fullness; justice and judgment are the foundation of your throne.
Veritas mea et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu eius.	My truth and my mercy shall be with him; and in my name shall his might be exalted.

Vir erat in terra nomine Iob, simplex et rectus, ac timens Deum: quem Satan petiit, ut tentaret: et data est ei potestas a Domino in facultate et in carne eius: perdiditque omnem substantiam ipsius, et filios: carnem quoque eius gravi ulcere vulneravit.

In that land there was a man named Job: blameless, upright, and God-fearing. Satan sought to tempt him, and the Lord gave him power over his possessions and his body. And so he destroyed all of Job's possessions and his children; and indeed, he ravaged his flesh with grievous sores.

Viri Galilæi, quid admiramini aspicientes in cælum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in cælum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum ascendentem in cælum, alleluia.

Men of Galilee, why gaze in wonder at the heavens? This Jesus, whom you saw taken up from you into heaven, will return in the very same way as he ascended into heaven, alleluia.